

Rusko-slovenský glosár vybraných medicínskych termínov

Mária Smetanová, Filozofická fakulta PU, majockas@gmail.com

- Аборт, выкидыш – abort, potrat
Вызвать аборт – vyvolať potrat
Выкинуть плод – potrať
Искусственный аборт – neprirodzený, umelý potrat
Самопроизвольный аборт – prirodzený, spontánny potrat
Абортацанг – potratové kliešte
Альбинизм – albinizmus
Альвеолы, легочные пузырьки – alveoly, pľúcne mechúriky
Амнезия, потеря сознания – amnézia, strata vedomia
Частичная амнезия – čiastočná amnézia
Полная амнезия – úplná amnézia
Ампутация конечности – amputácia končatiny
Анамнез – anamnéza
Анемичный, малокровный – anemický, chudokrvný
Анемия, малокровие – anémia, chudokrvnosť
Анестезия, обезболивание, наркоз
Местное обезболивание – lokálna anestézia
Общее обезболивание – celková anestézia
Аорта – aorta, srdcovnica
Апоплексический удар, инсульт – mŕtvica, porážka
Аритмия – arytmia
Артроскопия – artroskopia
Атрофия – atrofia
Аутизм – autizmus
Аутистический ребенок – autistické dieťa
Барабанная перепонка – ušný bubienok
Бинт – obvaz
Близорукость – krátkozrakosť
Болезнетворные микробы – mikroby vyvolávajúce choroby
Болезнь Альцгеймера, старческая деменция, слабоумие – Alzheimerova choroba, starecká demencia
Большой вред зубам наносит никотин – zubom veľmi škodí nikotín
Бородавка – bradavica
Брадикардия – bradykardia
Бразильский тиф – brazílsky týfus
Булимия – bulímia
Вена
Верхняя полая вена – horná dutá žila
Нижняя полая вена – dolná dutá žila
Внутривенное вливание питательного раствора – infúzia
Воздухоносные пути – dýchacie cesty
Воспаление
Воспаление аппендикса, аппендицит – zápal slepého čreva
Воспаление бронхов, бронхит – zápal priedušiek

- Воспаление лёгких, пневмония – zápal pľúc
Воспаление оболочек мозга, менингит – zápal mozgových blán
Воспаление плевры, плеврит – zápal pohrudnice
Воспаление среднего уха, отит – zápal stredného ucha
Воспаление суставов, полиартрит – zápal kĺbov
Вывихнуть – vyvrtnúť
Ганглий – ganglion
Гемофилия – hemofília
Гепатит, желтуха – hepatitída, žltáčka
Глаза налитые кровью – podliate oči
Глазное яблоко – očná guľa
Глаукома – glaukóm, zelený zákal
Гортань – hrtan
Гнойный нарыв – hnisavý vred
Гонорея – gonorea, kvapavka
Гормон роста – rastový hormón
Градусник – teplomer
Грудина – hrudná kosť
Грыжа – prietrž
Дальтонизм, цветочная слепота – daltonizmus, farbosleposť
Двенадцатиперстная кишка – dvanásťnik
Дефибриллятор – defibrilátor
Диагноз – diagnóza
Диализ – dialýza
Диастола – diastola
Диафрагма, грудобрюшная преграда – diafragma, bránica
Диуретики – diuretiká
Доза – dávka
Дальнозоркость – ďalekozrakosť
Донор – darca
Жгут – škrtidlo, ovínadlo
Железа
 Гипофиз, под мозговая железа – hypofýza, podmozgová žľaza
 Панкреас, поджелудочная железа – pankreas, podžalúdková žľaza
 Паращитовидные железы – prištítné telieska
 Потовые железы – potné žľazy
 Сельные железы – mazové žľazy
 Слюнные железы – slinné žľazy
 Щитовидная железа – štítna žľaza
Желудочки сердца – komory srdca
Живот – brucho
Жизненные функции организма – životné funkcie organizmu
Заболевание – ochorenie
Заболеть гонореей – dostať kvapavku
Заключение врачебной экспертизы – lekársky (znalecký) posudok
Заразиться СПИДом – chytiť, dostať AIDS
Заражение крови – otrava krvi
Заушница, свинка – mumps
Заячья губа – zajačí pysk, rázštep podnebia a hornej pery
Зигота – zygota, oplodnené vajíčko

Зрачок – zrenica
Инвалидность – invalidita
Излияние – výron
 Излияние крови – krvný výron
Измеритель давления – tlakomer
Иммунитет – imunita
Импотенция – impotencia
Инконтиненция – inkontinencia
Инкубатор – inkubátor
Инфаркт миокарда – infarkt myokardu, infarkt srdcového svalu
Инфекционное отделение – infekčné oddelenie
Иова синдром – Jóbov syndróm
Искусственное оплодотворение – umelé oplodnenie
Испарина – pot
Камень
 Жёлчные камни – žlčové kamene
 Камни в печени – kamene v pečeni
 Мочевые камни – močové kamene
 Почечны камни – obličkové kamene
Канал
 Мочеиспускательный канал – močová rúra
 Пищеварительный канал – tráviaci trakt
Капсула Боумена – Bowmanov vačok
Карантин – karanténa
Кардиоскоп – kardioskop
Кардиостимулятор – kardioštimulátor
Кариоз, кариес – kaz
Карцинома – karcinóm
Катаракта – katarakta, šedý zákal
Киклопия – kyklopia
Киста – cysta
Кишка – črevo
Клапан – chlopňa
 Двухстворчатый клапан – dvojšipá chlopňa
 Трёхстворчатый клапан – trojšipá chlopňa
Клетки Пуркинье – Purkyňove bunky
Ключица – kľúčna kosť
Коклюш – čierny kašeľ
Коллапс – kolaps
Коленная чашечка – jabĺčko
Концепция – koncepcia, oplodnenie, počatie
 Антиконцепция, предупреждение беременности – antikoncepcia
Корь – osýrku
Кость
 Бедренная кость – stehnová kosť
 Большая берцовая кость – píšťala
 Верхнечелюстная кость – horná čeľusť
 Затылочная кость – záhlavová kosť
 Клиновидная кость – klinová kosť
 Кости запястья – kosti zápästia

- Лобная кость – čelová kosť
Локтевая кость – lakťová kosť
Малая берцовая кость – ihlica
Нижнечелюстная кость – sánka
Носовая кость – nosová kosť
Плечевая кость – ramenná kosť
Скуловая кость – jarmová kosť
Слезная кость – slzná kosť
Тазовая кость – panvová kosť
Теменная кость – temenná kosť
Краснуха – rubeola
Кровь
Анализ крови – krvná skúška
Банк крови – krvná banka
Взятие крови – odber krvi
Кровь бедная кислородом – odkysličená krv, žilová krv
Кровь насыщенная кислородом – okysličená krv, arteriálna krv
Сдача крови – darovanie krvi
Кровеносные сосуды – krvné cievy
Кровообращение – krvný obeh
Кровопотера – strata krvi
Кровоподтёк, синяк – podliatina
Кровотечение
Внутреннее кровотечение – vnútorné krvácanie
Носовое кровотечение – krvácanie z nosa
Кровяной сверток, сгусток – krvná zrazenina
Легкие – pľúca
Лейкемия – leukémia
Лейкопластырь – náplast
Лейкоцит, белая кровяная клетка, белый кровяный шарик – leukocit, biela krvinka
Лепра, болезнь Хансена, проказа – lepra, Hansenova choroba, malomocenstvo
Лимфома Ходжкина – Hodgkinov lymfóm
Лимфообращение – obeh lymfy
Листок нетрудоспособности – potvrdenie o práceneschopnosti (PN)
Лихорадка
Желтая лихорадка – žltá zimnica
Кипрская лихорадка – cyperská horúčka
Лихорадка Денге – Dengueho horúčka
Сенная лихорадка – senná nádcha
Средиземноморская лихорадка – stredozemná horúčka
Крапивная лихорадка – žihľavka
Кроличья лихорадка – zajačí mor
Лопатка – lopatka
Луковица
Вкусовая луковица – chuťový pohárik
Волосьянная луковица – vlasová cibulka
Малярия, болотная лихорадка – malária, močiarna choroba, (bahenná, letisková, cestovná choroba)
Марля – gáza
Матка – maternica

Медицинская книжка о беременности – tehotenská knižka

Медицинское заключение – prerúšťacia správa

Медосмотр (медицинский осмотр) – zdravotná prehliadka

Меня знобит – mám zimnicu

Микроорганизм погибает от дезинфекции – dezinfekcia zabíja mikroorganizmus

Мозг

Задний мозг – zadný mozog

Извилина мозга – mozgový závit

Передний мозг – predný mozog

Полушария мозга – mozgové hemisféry, pologule

Продолговатый мозг – predĺžená miecha

Серое вещество мозга – sivá mozgová hmota

Сотрясение мозга – otras mozgu

Спинной мозг – miecha

Средний мозг – stredný mozog

Мозжечок – mozočok

Мозолистое тело – svorové teleso

Мозоль

Водяная мозоль – pľuzgier

Кровавая мозоль – krvavý mozol

Наступить на мозоль – stúpiť na otlak

Молоточек – kladivko

Мочевой пузырь – močový mechúr

Мочеточник – močovod

Мышца

Внутренняя косая мышца живота – vnútorný sval brucha

Выпрямительная мышца (выпрямитель) – vzpriamovač

Грудино-ключично-сосцевидная мышца – kývač

Грудино-подъязычная мышца – podjazykový sval

Грудино-щитовидная мышца – nadjazykový sval

Напрягающая мышца (напрягатель) – napínač

Наружная косая мышца живота – vonkajší sval brucha

Опускающая мышца – sťahovač

Поднимающая мышца (подниматель) – zdvíhač

Приводящая мышца – priťahovač

Расгибательная мышца (расгибатель) – nat'ahovač

Ромбовидная мышца – rombický sval

Сгибательная мышца (сгибатель) – ohýbač

Сморщивающая мышца – zvrášťovač

Трапециевидная мышца – trapézový sval

Надпочечник – nadoblička

Наковальня – nákovka

Наложить гипс – dať do sádry

Нанизм, карлизм – nanizmus, liliputanizmus, trpasličizmus

Наркоз – narkóza

Наследственная пузырчатка – choroba motýlích krídel

Некроз – nekróza

Носоглотка – nosohltan

Обмен веществ – metabolizmus

Оболочка

- Белочная оболочка – bielko
Радужная оболочка – dúhovka
Оболочка мозга – mozgová blana
Обоняние – čuch
Обонятельный нерв – čuchový nerv
Ожог
Ожог первой, второй, третьей степени – poráleniny prvého, druhého a tretieho stupňa
Оказать первую помощь – poskytnúť prvú pomoc
Околоплодная вода – plodová voda
Опухоль
Доброкачественная опухоль – benígny nádor
Злокачественная опухоль – malígny nádor
Кистовидная опухоль – cystózný nádor
Опухоль – opuchlina
Оспа
Ветряная оспа – ovčie kiahne
Натуральная оспа – pravé kiahne
Черная оспа – čierne kiahne
Острова Лангерганса – Langerhansove ostrovčeky
Отморженное место – omrzlina
Парадонтоз – paradontóza
Переливание крови – transfúzia
Перелом – zlomenina, fraktúra
Переохлаждение – podchladenie
Перхоть – lupiny
Пещеристое тело – dutinkové teleso
Пищеварение – trávenie
Пищевод – pažerák
Плевра – pohrudnica
Пляска святого Витта – tanec sv. Víta
Полиомиелит – poliomyelitída, detská mozgová obrna, DMO
Подкожная ткань – podkožné tkanivo
Позвоночник – chrbtica
Полость – dutina
Помрачение сознания – delírium
Полукружной канал – polkruhovitá chodba
Получить травму – utrpieť zranenie
Понос – hnačka
Потеря сознания – mdloby
Почка – oblička
Предсердие – predsieň
Препарат
Препарат, на который закончился срок экспирации – liek, ktorému vypršala expiračná doba
Препараты (лекарственные средства) отпускаются по рецепту – lieky na lekársky predpis
Препараты для лечения заболеваний горла – laringologiká
Препараты для лечения заболеваний кожи – dermatologiká
Препараты для лечения заболеваний печени – hepatiká
Препараты отпускаются свободно – voľný predaj liekov

Противоопухолевые препараты – antineoplastiká
Противорвотные препараты – antiemetiká
Прививка, вакцинация – očkovanie, vakcinácia
Привратник, выход из желудка – vrátnik
Привязать к постели – pripútať k lôžku
Прийти в шоковое состояние – utrpieť šok
Приступ – záchvat
Пробирка – skúmavka
Проказа, лепра – lepra
Прыщ
Гнойный прыщ – hnisavá vyrážka
Кожная сыпь – kožná vyrážka
Пятно
Желтое пятно – žltá škvrna
Слепое пятно – slepá škvrna
Разрушение печени – rozpad pečene
Ранение, рана
Легкое ранение – ľahké poranenie, zranenie, rana
Открытое ранение – otvorené poranenie
Смертельная рана – smrteľné poranenie
Рак – rakovina
Раствор для дезинфекции – dezinfekčný prostriedok
Рвота – dávenie, vracanie
Резус-отрицательный фактор – Rh-
Резус-положительный фактор – Rh+
Ребро
Сломанное ребро – zlomené rebro
Роговица – rohovka
Роды – pôrod
Вызвать роды – vyvolať pôrod
Пособие по родам – pôrodné
Преждевременные роды – predčasný pôrod
Роды путём кесарева сечения – pôrod cisárskym rezom
Родовые боли – pôrodné bolesti
Роддом (родительный дом) – pôrodnica
Розовая болезнь – ružová choroba
Рубец – jazva
Салфетка, респиратор – rúško
Сальмонеллез – salmonela
Сантехника – sanitárne potreby
Сердце отказалось – srdce zlyhalo
Свинка – mumps
Свиной грипп – prasacia chrípka
Секция – sekcia, cisársky rez
Селекция – selekcia, pôrod
Сепсис – sepsa
Сердцеснабжение – zásobovanie srdca
Сетчатка – sietnica
Симптом малиннового желе – symptóm malinového želé
Симптом Щелкунчика, пищевод-щелкунчик – štikútka

- Синапсические пузырьки – synaptické uzlíky
Синдром Дауна, монголизм, трисомия 21 – Dawnov syndróm, mongoloizmus, trizómia 21
Синдром Дориана Грея – syndróm Doriana Graya
Синдром Золушки – Popoluškin syndróm
Синдром кошачьего крика – syndróm mačacieho plaču
Синдром Мюнхаузена – syndróm Baróna Prášila, Munchhausenov syndróm
Синдром Питера Пэна – syndróm Petra Pana
Синдром Русалки – Rusalkin syndróm, Syndróm morskej panny;
Синдром Швейка – Švejkov syndrom
Синяк – modrina
Сиреномелия, синдром Русалки – sirenomélie, syndróm morskej panny
Система
 Дыхательная система – dýchacia sústava
 Нервная система – nervová sústava
 Опорно-двигательная система – svalovo-pohybová sústava
 Пищеварительная система – tráviaca sústava
 Половая система – pohlavná sústava
 Сердечно-сосудистая система – srdcovo-cievna sústava, kardiovaskulárna sústava
 Система желез с внутренней секрецией – endokrinná sústava, sústava žliaz s vnútorným
vylučovaním
Систола – systola
Скальпель – skalpel
Скарлатина – šarlach
Скелет – chrbtica
Слепая кишка, аппендикс – slepé črevo, apendix
Смеющаяся смерть, КУРУ – KURU
Сокоотделение – sekrécia, vylučovanie šťavy
Солнечный ожог – úžeh
Солнечный удар – úpal
Состояние больного – stav chorého
Спиномозговой нерв – miechový nerv
Справка о вскрытии трупа – záznam o pitve
Средство для детоксикации – prostriedok na detoxikáciu
Стекловидное тело – sklovec
Стоматит язвенно-некротический, нома – vlhká snet', nóma
Страхование от несчастного случая – úrazové poistenie
Стремя – strmienok
Сустав
 Боли в суставах – bolesti kĺbov
 Воспаление суставов – zápal kĺbov
 Локтевой сустав – lakt'ový kĺb
 Плечевой сустав – ramenný kĺb
Сухожилие
 Ахиллесово сухожилие – Achillova päta
 Сухожилия червеобразных мышц – šľachy červovitých svalov
Схватка – kontrakcia
Таз – panva
Тахикардия – tachykardia
Телосложение – stavba tela
Тельца

- Белые и красные кровяные тельца – biele a červené krvinky
Мальпигиевы тельца – Malphigiho telieska
Осязательные тельца Мейснера – Meissnerove hmatová telieska
Тест
Тест на наличие беременности – tehotenský test
Тест печени – pečeňový test
Тетанус, столбняк – tetanus
Тиф – týfus
Толстокожие – hrošia koža
Травма
Умереть от последствий травмы – zomrieť na následky úrazu
Трансплантация – transplantácia
Тромбоз – trombóza
Тромбоцит – trombocit, krvná doštička
Туберкулёз – tuberkulóza
Улитка – slimák
Ультразвук – ultrazvuk
Ушиб – odrenina, pomliaždenina
Ушная раковина – ušnica
Ущерб здоровью – ujma na zdraví
Хрусталик – šošovka
Царапина – škrabanec
Целиакия – celiakia
Цирроз – cirhóza
Череп – lebka
Чешуйчатый лишай – lupienka
Чума, черная смерть – mor, čierna smrť
Шестинедельный послеродовой период – šestonedelie
Шизофрения – schizofrénia
Шприц – striekačka
Щипцы – kliešte
Эбола – ebola
Эвстахиева труба – Eustachova trubica
Экзема – ekzém
Эксгумация – exhumácia
Эмболия – embólia
Эмбрион, зародыш – embryo, zárodok
Эпидемия сибирской язвы – antraxová epidémia, slezinová sneť
Эпилепсия, падучая немощь – epilepsia, padúcnica
Эпифиз, шишковидное тело – epifýza, šuškovité teliesko
Эритроцит, красная кровяная клетка, красный кровяной шарик – erytroцит, červená krvinka
Язва
Язва желудка – žalúdočný vred
Чумовая язва – morová epidémia
Сибирская язва – slezinová sneť

Skratky

BSE, бешенство коров – BSE: bovinná spongiformná encefalitída, choroba šialených kráv
SARS, тяжелый острый респираторный синдром – SARS: ťažký akútny respiračný syndróm

Аг: антиген – antigén

анал.: анализ – analýza

АТ: антитело – protilátka

в/мин: в минуту – za minútu

в/сек: в секунду – za sekundu

в-во, вещ.: вещество – látka

ВД: высокое давление – vysoký krvný tlak, hypertenzia

ВИЧ: вирус иммунодефицита человека – HIV: vírus ľudskej imunodeficiencie

д-з: диагноз – diagnóza

ДНК: дезоксирибонуклеиновая кислота – DNA: deoxyribonukleová kyselina

Игл: иммуноглобулин – Ig.: imunoglobulín

ИК: искусственное кровообращение – umelý krvný obeh

КТ: компьютерная томография – СТ: počítačová tomografia

ЛС: лекарственное средство – liečivo, preparát

НД: низкое давление – nízky krvný tlak, hypotenzia

НЗ: наследственное заболевание – vrodené ochorenie

ОАР: Отделение анестезии и реанимации – АРО: anesteziologicko-resuscitačné oddelenie

П.: пульс – pulz

РНК: рибонуклеиновая кислота – RNA: ribonukleová kyselina

р-р: раствор – roztok

СД: смертельная доза – smrteľná dávka

сп.: спирт – alkohol

СПИД: синдром приобретенного иммунодефицита – AIDS: syndróm získanej imunodeficiencie

ТТ: температура тела – teplota tela

ХОБЛ: хроническая обструктивная болезнь легких – СНОСНР: chronická obštruktívna choroba pľúc

ЭКГ: электрокардиограмма – EKG: elektrokardiogram

ЭМГ: электромиограмма – EMG: elektromyogram

Эхо-КГ: эхокардиограмма – echokardiogram

ЭЭГ: электроэнцефалограмма – EEG: elektroencefalogram

„Tento článok bol vytvorený realizáciou projektu VEGA 1/0182/08 *Jazykový obraz postsovietskej epochy (2008-2010)*.“